

ВЗАИМОВЛИЯНИЕ КОМПОНЕНТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Турсунов Э.У.

*Турсунов Элмурод Умрзокович – преподаватель,
кафедра теории аспектов английского языка,
Узбекский государственный университет мировых языков, г. Ташкент, Республика Узбекистан*

Аннотация: в статье перечислены факторы перевода. Раскрыты компоненты, осуществляемые при переводе.

Ключевые слова: английский язык, перевод, культура, компонент, эквивалентность, коммуникация.

Каждая лингвокультура представляет собой совокупность объективной и субъективной реальности, а также языковых средств номинации концептов. Перевод принято рассматривать как канал взаимодействия и взаимовлияния культур и языков. При переводе осуществляется взаимовлияние всех трех компонентов: явления внеязыковой действительности (предмета), его культурного эквивалента (концепта) и средства номинации. Эквивалентность текстов оригинала и перевода как «достаточная общность содержания» является комплексным понятием, включающим денотативный, коннотативный, жанровый, прагматический компоненты (экспрессивная эквивалентность) и формально-эстетический компонент (импрессивная эквивалентность) [1, с. 63]. Достижение адекватности перевода сопряжено с решением проблемы компенсации. Именно эта категория переводоведения позволяет обеспечить экспрессивную и импрессивную эквивалентность. Языки и культуры имеют компенсаторную способность – компенсируют недостаточность одних сфер за счет других [1, с. 65].

Выполнение перевода требует учета следующих факторов с лингвистической и социокультурной точек зрения: 1. Элементов социокоммуникации (совокупности приемов и средств устной и письменной передачи информации представителями определенной культуры). 2. Особенности национальной ментальности (способа мышления представителей определенной культуры). 3. Духовных и материальных ценностей, формирующих национальное достояние [2, с. 4].

В процессе преподавания иностранного языка обучение студентов правильному переводу должно быть связано с реализацией социокультурного подхода: студенты должны знать вербальные и невербальные средства коммуникации, особенности письменной коммуникации с ее дискурсивными правилами и нормами; факторы, формирующие национальную ментальность (праздники, обычаи, обряды и ритуалы); факты из области искусства, науки, истории и религии. Реализация данного подхода обеспечивает достижение лингвистической и коммуникативной компетенции переводчика.

Переводчик имеет представление о двух концептосферах, видит мир изнутри переводимого произведения и одновременно со стороны. Фактически он имеет дело не со словом, а с концептами, обогащенными ассоциативными связями носителей данной культуры. В теории перевода рецептивный подход учитывает ожидаемую или предполагаемую реакцию читателя. Переводчик рассматривается как создатель нового произведения, поскольку он опирается на собственный индивидуальный и культурный опыт. Созданное им новое произведение предназначено для читателя, принадлежащего к иной культуре, нежели читатель оригинального произведения.

Следовательно, успешным может быть назван тот перевод, который вызвал успех у категории читателей, на которую он ориентирован.

Рецептивный подход учитывает и временной аспект – в синхронии и диахронии один и тот же текст воспринимается по-разному, в частности, за счет трансформации определенных концептов. Набор сложных речевых событий в каждой лингвокультуре ограничен и определяет культурную идентичность социума. События, представленные в сходных социокоммуникативных сферах, будут иметь похожую структуру. При этом из одной культуры в другую заимствуются не только имена событий, но и сами структуры событий и формы речевого взаимодействия. Анализ языкового материала позволяет определить имена событий, отражающих специфические для данного социума или исторического периода формы коммуникации. Речевое наполнение в сложных событиях является структурно-образующим. При переводе событийных номинаций появляются определенные сложности: 1) часто в языковой системе есть эквивалент, но он лишь частично передает значение слова на языке-оригинале; 2) текст перевода не отражает зачастую культурно-исторических реалий.

Понимание и интерпретация текста на иностранном языке, включающего номинации сложных речевых событий, требуют наличия языковой и коммуникативной компетенции, знаний о структуре коммуникации, наличия представления о национальной концептосфере.

Список литературы

1. *Фененко Н.А., Кретов А.А.* Переводоведение: проблемы и решения // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». В., 2002. № 1.
2. *Дубровская О.Н.* Проявление социокультурной специфики сложных речевых событий при переводе // Лингвометодические проблемы преподавания иностранного языка в высшей школе. Вып. 6. Саратов: СГУ, 2009. 180 с.